

韓振華選集之四

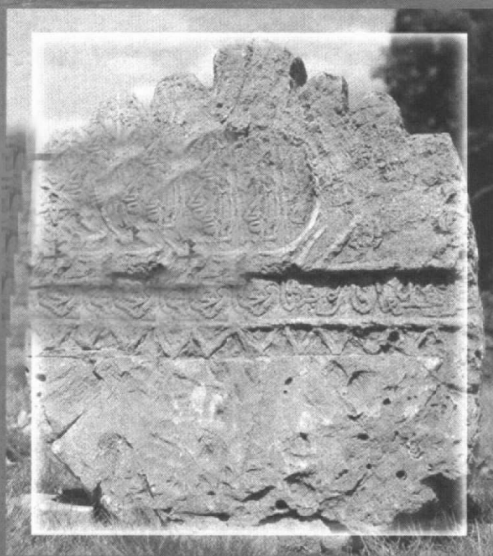
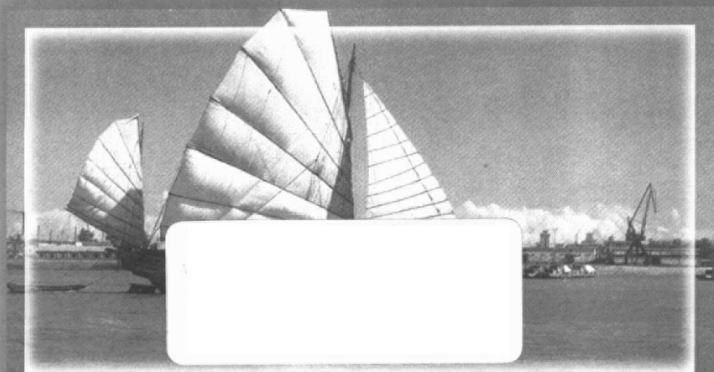
南海諸島史地論證

doxiver 文庫
入証前家
在文川閣藏書古書共城 國家圖書館



韓振華選集之四

南海諸島史地論證



韓振華選集之四：《南海諸島史地論證》

韓振華著作整理小組：韓丘漣痕 韓卓新

陳佳榮 錢江

執行編輯：謝方 錢江 陳佳榮

封面設計：萬清芳

排 版：深圳四強資訊有限公司

承 印：新華彩印出版社

出 版 者：香港大學亞洲研究中心

版 次：2003年第一次

© Copyright by The University of Hong Kong, 2003

ISBN 962-8269-19-4

Centre of Asian Studies Occasional Papers
and Monographs No.134, Vol.4

General Editor: Wong Siu-lun

The Centre of Asian Studies is established to provide a focal point for the activities of The University of Hong Kong in the areas of East, South and Southeast Asia, research assistance to scholars in these fields and with special reference to Hong Kong, and physical and administrative facilities for research, seminars and conferences dealing with both traditional and modern aspects of Asian Studies.

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

韓振華選集

盧嘉錫題



本書是香港大學亞洲研究中心『中國—東盟研究叢書』之一。承蒙中國香港特別行政區大學教育資助委員會研究資助局資助部分出版經費（項目編號7163/98H），謹致謝忱。

This volume in the Centre of Asian Studies' China-ASEAN Publication Series, has been published with the partial financial assistance of the Research Grants Council of the Hong Kong Special Administrative Region, China (Project No. 7163/98H). Our gratitude is hereby expressed.

《南海諸島史地論證》

目 錄

有關我國南海諸島地名問題·····	1
駁越南當局所謂黃沙、長沙即我國西沙、南沙群島 的謬論·····	19
我國歷史上的南海海域及其界限·····	28
從近代以前中國古籍記載看南海諸島歷來就是中國 的領土·····	81
七州洋考·····	99
宋端宗與七洲洋·····	143
南海九島(九峙)和九洲洋·····	175
南沙群島古地名考·····	196
南沙群島史地研究札記·····	205
南沙群島自宋以來便已歸屬中國·····	227
西、南沙群島的娘娘廟和珊瑚石小廟·····	243
海南柵(西沙群島)與青廉頭(中沙群島最北部)考·····	262
擺葛鑽、擺長沙今地考·····	266
宋代的西沙群島與南沙群島·····	293
宋元時期有關南沙群島的史地研究·····	302
元代“四海測驗”中的中國疆宇之南海·····	315
十六世紀前期葡萄牙記載上有關西沙群島歸屬中國 的幾條資料考訂(附：干豆考)·····	354

西方史籍上的帕拉塞爾不是我國西沙群島·····	369
古“帕拉塞爾”考（其一）·····	375
古“帕拉塞爾”考（其二）·····	411
附錄：作者南海紀行詩	
(1)西沙行(八首)·····	439
(2)訪問南沙漁民於海南島·····	442
(3)椰子頌·····	442

有關我國南海諸島地名問題

我國南海諸島的島嶼、沙洲、暗礁、暗灘，曾經命名的，約有二百多個。在 1934 年命名的，實際上有 132 個；在 1947 年命名的，實際上有 159 個；在新中國成立後的公開出版的印刷品和內部出版的刊物、著作上所見到的，實際上共有 213 個。

我國南海諸島的島、洲、礁、沙、灘的數目表

	東沙		中沙		西沙		南沙		南海諸島	
	名數	實數	名數	實數	名數	實數	名數	實數	名數	實數
1934 年南京政府內政部、外交部、海軍部、教育部等部共同組成的水陸地圖審查委員會所公佈關於我國南海諸島《中英地名對照表》	2	1	8	7	29	28	97	96	136	132
1947 年《內政部公佈南海諸島新舊名稱對照表》	4	3	30	29	33	29	103	98	170	159
1974 年 10 月《中華人民共和國分省地圖集》第 85 圖《南海諸島圖》	4	3	7	6	16	13	48	47	75	69
《我國南海諸島史料匯編》第 3 冊, 1975 年 5 月	4	3	31	30	38	35	146	140	220	208
《南沙群島兵志地要》1975 年 10 月						145	141			
《我國南海諸島》第 2 冊《地理概述》1976 年 1 月	5	4	31	30	38	38	149	144	223	213

註：名數，指包括群島、群礁的名稱在內的數目。實數，扣除群島、群礁這些重複數目以外的島、礁、沙、灘的實際數目。

上述新中國成立後有關我國南海諸島地名的數目，一部分是繼承新中國成立前的，一部分是新命名的。新命名的以沙洲、暗礁、暗沙和暗灘佔絕大多數，但大半是把外國人所命名的“洋地名”翻譯過來，只有個別地名才有我國自己的命名（如黃岩島等）。

一、屬於譯音的地名及其所存在的問題

南海諸島的地名，不僅殘存了大量的外國名字的地名，而且在譯寫這些地名時，出現了下列的一系列問題，舉凡：一名多譯，同名異譯，一地多名，同名異地，譯音不準(包括讀錯外文的字音)等等，無一獲免。甚至，連一些有關島、洲、礁、沙、灘等這種地理上的一些共稱名詞，也有出現混淆不清、相互亂用的現象(以下地名，凡未註明屬於東、西、中沙，均指南沙)。

1、一名多譯

Aitkan Reef	阿干礁	特干礁
Hardie Reef	海底暗沙	哈爾迪淺灘
Baker Reef	貝殼礁	百克礁
Buck Reef	八哥礁	布克灘
Moody Reef	北謨礁	木迪淺灘
Lys Shoal	麗水暗礁	樂斯暗沙
Boxall Reef	百色礁	莫克塞耳礁
Tennent Reef	天瀾礁	天蘭礁
Hand Shoal	指掌暗沙	拍掌暗沙

2、同名異譯

SeeHorse (Breakers)	南安礁
Sea Hores (Bank)	海馬灘
Ardasier (Breakers)	息波(島)
Ardasier (Bank)	安渡(灘)
Ardasier (Reef)	安渡(礁)
Iroquois Ridge	依洛葵斯礁



Iroquois Reef

蓬萊礁

3、一地多名

Marie Shoal

茉莉暗沙

鎮南礁

Tripp Reef

北安礁

特利普礁

Scarborough Reef

民主礁

黃岩礁

Lincoln I

和五島

東島

4、同名異地

蓬勃(礁)Bombay (Beef)，在西沙。

蓬勃(暗沙)Bombay (Shoal)，在南沙。

蓬勃(堡礁)Bombay (Castle)，在南沙。

東礁 Foulerton Reef

東礁 East Reef

伏波(島)即晉卿島 Drummond I，在西沙。

伏波(礁)Ganges Reef，在南沙。

北礁 North Reef，在南沙。

北礁 North Reef，在西沙。

5、譯音不準

讀錯外文的發音，如：呂宋(Luçonía)，誤讀為祿康，並把北呂宋和南呂宋，省訛為北康、南康。

Luçonía Breakers 祿康礁。

North Luçonía Shoals 北康暗沙。

South Luçonía Shoals 南康暗沙。

也有把外文字母看錯，從而使文譯名錯讀，也有其例。如：

Learmonth Shoal，把 Lear - 錯看為 Jear - ，因而譯成濟

猛暗沙。舊譯利錨司暗沙，還是譯音較為準確的。又有把外文發音(硬讀、軟讀)弄錯，如 Dido Bank，譯為西渡灘，但是日譯梯都灘卻較為準確。

譯音不準，有些是緣於洋名中化。如：

Hopps Reef 鶴礁；
 Baker Reef 貝殼礁；
 Hardie Reef 海底暗礁；
 Buck Reef 八哥礁；

此外，音譯不準，有些是緣於不遵照一般譯寫，如：

把安汶，讀為安波 (Amboyna Cay，安波沙洲)；

把暹羅(今泰國)的暹 Siamese，讀為西門 (Siamese Shoal 西門暗沙)；

把曼谷 (Bankok 今泰國首都)，另譯本固 (Bankok Shoal 本固暗沙)。這些都是新譯地名，發音不準。

有些譯名，為了硬要用二個中文方塊字來表達，從而發生了對外文地名的棄頭、斬尾，抑或來個中間腰斬，這種做法，特別是在 1947 年南京政府內政部頒佈的南海諸島地名錄，更是俯拾皆是，弄得面目全非。例如：

Adding (ton) Patch	安定(頓)連礁
Ba (sse)tt Shoal	布(塞)德暗沙
(S)mith Shoal	(史)美溪暗沙
Oliver Shoal	(奧)立夫(爾)暗沙
Jehan (gire) Bank	湛涵灘，舊譯則衡志兒灘，較準
Bremen Bank	濱湄灘 (Bre 譯濱，Men 譯湄， 都是很不準確的)



Vu(lad) dore Reef	玉(拉)琢礁
Petley Reef	舶蘭礁(舶利礁)
Eldad Reef	安達礁
Tol(ra)Temple Reef	福祿(羅)寺礁
Orleana Shoal	奧南暗沙(澳利安礁)
Kingston Shoal	金(士)盾暗沙
Royal(Char)lot(te)Reef	皇路礁(這是意音兩譯的地名)
North(Lu -)con(- ia)Shoal	北(祿)康暗沙
South(Lu -)con(- ia)	南(祿)康暗沙
Cornell Reef	康寧礁(應作康奈耳礁)
Richmond Reef	禮門礁(應作雷蒙特礁)
Herald Reef	海寧礁(應作赫勞特礁)
Parsons Shoal	八仙暗沙(應作巴爾遜暗沙)
Acis Shoals	亞西(斯)暗沙
Reed Bauk	禮樂灘(應作禮特灘)
Les(- lie)Bank	力士(利)淺灘
(Lord)Auc(k)Iand Shoal	莪(克)蘭(公爵)暗沙
John(son)Reef	鯨(孫)礁
(A)lison Reef	(阿)利生礁
(E)rica Reef	(伊)利加礁
Li(- zzie)We(- ber)Reef	立(脂)威(伯)礁
Arda(- sier)Bank	安渡(西爾)灘
Arda(sier)Reef	安渡(西爾)礁
Dallas Reef	大獺礁(應作大瀨礁或大賴礁如果從錯就錯，把大獺當作獸名，也就與譯名無關)。

譯名之中，有把中文讀錯字和印錯字的，如：

Dallas Reef 大獺礁(獺，音塔，不能作 La(s)的對音，應改為大瀨或大賴，才能作 Dallas 的對音)。

Wood Bank 紫灘，紫字為柴字的刊誤，應作柴灘。

二、屬於意譯的地名及其所存在的問題

中沙群島

Hardy Patches	石塘連礁(像石頭那樣堅硬)
Hand Shoal	指掌暗沙
Walker Shoal	漫步暗沙
Plover Shoal	海鳩暗沙(Plover 是一種海鳥)
Carpenter Shoal	魯班暗沙(魯班是木匠祖師)
Cathay Shoal	華夏暗沙
St. Esprit Shoal	神狐暗沙(神狐是幽靈之一種)
Stewart Bank	管事灘(距黃岩島東北約 240 公里)

西沙群島

West Sand	西沙洲
North I	北島
Middle I	中島
South I	南島
North Sand	北沙洲
Middle Sand	中沙洲
South Sand	南沙洲
Rocky I	石島
Pyramid Rock	高尖石
Neptuna Banks	海王灘(Neptuna 是海神之一)
Herald Bank	先驅灘

North Reef

北礁

Money I

金銀島

Antelope Reef

羚羊礁

南沙群島

N. E. Cay

北子島

S. W. Cay

南子島

Sandy Cay

沙島

Discovery Great Reef

大現島

Discovery Small Reef

小現礁

Fiery Cross Reef

永暑礁(應譯作火十字礁)

Central Reef

中礁

East Reef

東礁

West Reef

西礁

Coronation Bank

加冕灘

Friendship Shoal

友誼暗沙

SeeHorse Bank

海馬灘

Royal Captain Shoal

艦長暗沙

Half - Moon Shoal

半月暗沙

Fairie Queen (Bank)

仙后灘

Carnatic Shoal

紅石(竹)暗沙(應作紅花石竹，省作紅石，會誤為紅色石頭)

Brown Bank

棕灘

Wood Bank

柴灘(一般都誤為紫灘，因柴、紫字形相近)

Southern Bank

南方淺灘

Iroquois Reef

蓬萊灘(把原始社會的伊洛



Alicia Annie Reef	魅力,譯為蓬萊仙境之人,不對)
Cirection Rock	仙娥礁(譯得太抽象)
Commodore Reef	指向礁
	司令礁

三、屬於另改名稱的地名及其所存在的問題

中沙群島

Howard Shoal	武勇暗沙
Margesson Shoal	南屏暗沙
Phillips Shoal	樂西暗沙
Tdncred Shoal	濤靜暗沙
Penguin Bank	排洪灘
Parry Shoal	排波暗沙
Scarbourough Reef	黃岩島 民主礁
Truro Shoal	憲法暗沙
Helen Shoal	一統暗沙

西沙群島

Woody I	永興島
Tree I	趙述島
Title Bank	銀礫灘
Lincoln I	東島
Amphitrite Group	宣德群島
Crescent Group	永樂群島
Pattle I	珊瑚島
Robert I	甘泉島
Drummodnd I	晉卿島
Palm I	廣金島



Duncan I	琛航島
Discovery Reef	華光礁
Passu Keah	盤石嶼
Trit I	中建島
南沙群島	
危險地帶以西	
Tirdent Shoal	永登暗沙
Thi - Tu Reefs	中業群島
Sandy Cay	東灘
Sandy Cay	西灘
Thi Tu I	中業島
Laoita Bank and Reefs	道明群礁
LamKiam Cay	楊信沙洲
Laoita I	南鑰島
Tizard Bank	鄭和群礁
Itu Apa I	太平島
Namyit I	鴻庥島
Gaven Reefs	南薰礁
Dhauille Shoal	逍遙暗沙
London Reefs	尹慶群礁
Cuarteron Reef	華陽礁
Spratly I	南威島
Ladd Reef	日積礁
Jubilee Sea Mount	快樂灘
Stag Shoal	隱遁暗沙
Rifleman Bank	南薇灘
Prince of Wales Bank	廣雅灘

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

Alexandre Bank	人浚灘
Grainger Bank	李准灘
Price Consort Bank	西衛灘
Vanguard Bank	萬安灘
危險地帶以南	
Viper Shoal	保衛暗沙
Swallow	彈丸礁
Louisa Reef	南通礁
Sea - Horse Breakers	南安礁
Hayes Reef	南屏礁
Stlgnant Reef	海安礁
Sterra Blanca	澄平礁
危險地區以內	
Marie Louise (Reef)	鎮南礁
Templier Bank	忠孝灘
Sandy Shoal	神仙暗沙
Pennsylvania N. Reef	陽明礁
Foulerton Reef	東礁
Pennsylvania Reef	東坡礁
Nares Bank	鼻孔礁
Third Thomas Shoal	和平暗沙
Hopkins Reef	火星礁
Flat I	費信島
Nanshan I	馬歡島
West York I	紅草峙
Irving Reef	蔡倫礁
Pennsylvania South Reef	孔明礁



Hardy Reef	先鋒礁
N. E. Inuestigator Shoal	海口暗沙
Second Thomas Shoal	仁愛暗沙
First Thomas Shoal	信義暗沙
Fancy Wreck Shoal	泛愛暗沙
Union Banks and Reefs	屈原灘
Sin Cowe I	景宏島
Loveless Reef	華礁
Ganges Reef	伏波礁
Maralie Reef	馬援礁
Cornwallis Shoal	南華礁
Cay Mario	玉諾島
North Esat Shoal	校尉暗沙
Glasgow (Shoal)	南樂暗沙
North Viper Shoal	都護暗沙
Investigator Shoal	榆亞暗沙
South West Shoal	金吾暗沙
Mariveles Reef	南海礁
Ardasier Breakers	息波島
Gloucester Breakers	破浪礁

在上述已改的地名中，除極個別以外，雖然皆已見不到譯名痕跡，但是仍然存在一些以道德、仁義、封建官名及歷史人物來命名，有如下面所云：

1、以道德、仁義之類來命名

忠孝灘	Templer Bank
仁愛暗沙	2nd Thomas Shoal

信義暗沙 1st Thomas Shoal

和平暗沙 3rd thomas Shoal

另有一些封建王朝的官名，如：都護、校尉、金吾，也都出現於南海諸島的地名之中，所謂：

都護暗沙 North Viper Shoal, Sea - Horse

金吾暗沙 Shouth West Shoal

校尉暗沙 North East Shoal

2、上述已改地名之中，有使用中國歷史上的人名，作為南海諸島的地名，大體上有三類：

(1)以明初出使東南亞的使臣人名為地名，計有：

趙述島 Tree I 1370年遣趙述詔諭三佛齊，見《明史》卷三二四〈三佛齊傳〉。

楊信沙洲 Lankiam Cay 1405年命千戶楊信招梁道明於三佛齊，見《明史》卷三二四〈三佛齊傳〉。

鄭和群礁 Tizard Bank 永樂、宣德間，鄭和七下西洋，見《明史》〈鄭和傳〉。

尹慶群礁 London Reefs 1403年，遣尹慶出使滿刺加，見《明史》卷三二五〈滿刺加傳〉。

費信島 Flat I 費信，為鄭和下西洋時的翻譯官，著有《星槎勝覽》。

馬歡島 Nanshan I 馬歡，為鄭和下西洋時的翻譯官，著有《瀛涯勝覽》。

景宏島 Sin Cowe I 王景弘，與鄭和同時下西洋，見《明實錄》仁宗洪熙元年二月戊申條。諸書均作王景弘。這裏作景宏，是避清朝乾隆帝(弘曆)之諱。現在是無須避諱。

(2)以明代華僑人物的人名而命名的地名，有：



道明群礁 Laoita Bank and Reef 梁道明於明初拓殖三佛齊(舊港)，見《明史》卷三二四〈三佛齊傳〉。

森屏灘 Observation Bank 黃森屏移殖婆羅洲(今加里曼丹)，在 1375 年，見溫雄飛《南洋華僑通史》第 68 頁。

和五島(今稱東島(Lincoln)) 潘和五反抗西班牙殖民主義者的鬥爭，見(明)張燮《今西洋考》卷五〈呂宋國條〉。

進卿島(一作晉卿島 Drumond I.) 施進卿在永樂初年拓殖三佛齊，見《明史》卷三二四〈三佛齊傳〉。

(3)以歷史人物的姓名而命名的地名，有：

屈原灘 Union Banks and Reefs 屈原是我國戰國末年的著名詩人。

伏波礁 Ganges Reef 伏波有二，西漢路博德與東漢馬援，均有伏波將軍之稱。

馬援礁 Maralie Reef。

蔡倫礁 Irving Reef 蔡倫為東漢時發明破布造紙的太監。

李白礁 Livock Reef 李白為唐代著名的詩人。

東坡礁 Pennsylvania Reef 蘇東坡為宋代著名文學家。

陽明礁 Pennsylvania N.Reef 王陽明為明代“理學家”。

3、以近現代接管南海諸島的一些人和物作為地名，其中，以接管時所派遣的軍艦名號而命名的地方，有：

廣金島 以 1909 年粵督派軍艦廣金號接管西沙而命名。

伏波島(晉卿島) 以 1909 年粵督派軍艦伏波號接管西沙而命名。

琛航島 以 1909 年粵督派軍艦琛航號接管西沙而命名。

永興島 以 1946 年接管西沙時的永興號軍艦而命名。

中建島 以 1946 年接管西沙時的中建號軍艦而命名。

中業島 Thi - Tul. 以 1946 年接管南沙時的中業號軍艦而命名。

太平島 Itu Aba. 以 1946 年接管南沙時的太平號軍艦而命名。

以南海諸島有關的官方人員的人名作為地名，有：

人駿灘 Alexandra Bank 1909 年粵督張人駿派軍艦接管南海諸島的西沙，為紀念他而命名。

李准灘 Grainger Bank 1909 年李准奉命巡視南海諸島的西沙，為此而命名。

鴻庥島 Namyit I 楊鴻庥是 1946 年接管南沙時中業號的副艦長。

敦謙沙洲，亦稱沙島 Sandy Cay 李敦謙是 1946 年接管南沙時中業號的艦長。

在上述已改地名之中，只有第三種，亦即以清朝末年和 1946 年南京政府接管南海諸島時的軍艦名號和接管工作有關一些官員(包括艦長)的人名作為地名，由於政治鬥爭上的需要，又是根據當時的歷史事實本來如此，因而不必再改動，此外，其他已改的地名，如有更合適的更改準則，當然還是可能再改的。

四、對於島、洲、礁、沙、灘這些共稱名詞，使用在地名上，也很不一致

南海諸島是由二百多個大小不等、隱伏水中或露出水面的島嶼、沙洲、暗礁、暗沙和暗灘所組成的。現在國內所編寫或公開出版的書刊和地圖冊，對上述這五種地理名詞上的共稱，在使用上還存在不一致的地方，尤其在翻譯外文地名名稱之



時，更加容易引起混亂。特別是南沙群島的島嶼、沙洲、暗礁、暗沙、暗灘(以下地名均指南沙)，混淆之處，特別厲害。這種混亂現象，宜應澄清，統一處理。

1、關於島

Islands 島

Islands 群島

但也有不是這樣譯法，如把 Reef(礁)亦譯為島，像 Lizzie Weber Reef 譯為立威島。又有把 Breakers(破浪礁)譯為島，像 Ardasier Breakers 譯為息波島。也有把 Cay(沙洲)譯為島，如 Cay Marino 譯為玉諾島。也有把 Reef 譯為島，如 Discovery Great Reef 譯為大現島，Discovery Small Reef 譯為小現島。這些都不是正譯。

2、關於沙洲

Cay 沙洲。如 Amboyna Cay 譯為安波沙洲。Lamkiam Cay 譯為楊信沙洲。

Sand 沙洲。如西沙的 North Sand 譯為北沙洲。

Sandy Cay 沙島。如 Sandy Cay 譯為沙島。

但也有把 Sandy Cay 譯為灘，如東灘、西灘；把有把 Cay 譯為島，如 N.E.Cay 譯為北子島 S.W.Cay 譯為南子島。

3、關於礁、連礁與波浪礁

Reef 礁(即暗礁之省稱)。

Reef 群礁。

如 Stigant Reef 譯為海安礁；London Reef 譯為尹慶群礁，這些都是正譯。但也有把 Breakers(波浪礁)省譯為礁，那就容易與 Reef(礁)互混，如 Sea - Horse Breakers 省譯為南安

礁，Luçonia Breakers 省譯為祿康礁。也有把 Atoll(環礁)省譯為礁，如 Jackson Atoll(捷勝環礁)省譯為捷勝礁。又有把 Bank 譯為礁，而不譯為灘，如 Amy Douglas Bank 譯為安塘礁。還有把礁脊(Ridge)省譯為礁，如 Iroquois Ridge，應譯為伊洛魁礁脊，不能省譯為依洛葵斯礁，有如現今流行的譯寫那樣。

Patch 連礁。

Patcheg 連礁群。

如中沙的 Addington Patch，譯為安定連礁是對的。南沙的 Johnson Patch 省譯為鯨礁，把 Patch 省譯為礁，這與把 Reef 譯為礁一樣，會糾纏不清。又如 Hardy Patches，譯為石塘連礁，而不作連礁群，這是把 Patch 與 Patches，沒有區別開來。也有把 Patches 不譯作連礁群，而另譯作礁，如 Little Patches 譯為小灘，Sabine patches 譯為東灘，Farguharson Patches 譯為東南灘，這就與 Bank 正譯為灘，容易混淆，應把 Patches 譯為連礁群，固定起來。

Breakers 破浪礁。如 Gloucester Breakers 譯為破浪灘，則為其例。但也有把 Breakers 譯為島，如 Ardasier Breakers 譯為息波島。又有把 Breakers 省譯為礁，如祿康礁，即 Luçonia Breakers，南安礁即 Sea Horse Breakers。

以上這些地名，應譯為息波破浪礁、祿康破浪礁、南安破浪礁，才能有個統一的譯法。

此外，把 Castle 譯為堡礁，如蓬勃堡礁，這是對的；又如 Atoll 應譯為環礁，但也有把它省譯為礁，如 Jackson Atoll 譯為捷勝礁，而不譯作捷勝環礁，這是不對的。



4、關於沙

Shoal 暗沙。

Shoals 暗沙群。

如：保衛暗沙(Viper Shoal)等；北康暗沙群(North Luconia Shoals)等，都是正譯。但也有一些譯名，把 Shoals 僅譯為暗沙，而不譯為暗沙群，如 Acis Shoals，譯為亞西暗沙。可是，亞西暗沙群，是包括亞西北暗沙與亞西南暗沙這兩個暗沙，因此，亞西暗沙不譯作亞暗沙群這個譯名，使人不知道是指那一暗沙抑或包括二個暗沙在內的暗沙群。

5、關於灘

Bank 灘(即暗灘的省稱)。如 Vanguard Bank 譯為萬安灘。也有把 Bank 譯為淺灘，Leslie Bank 譯為力士淺灘。至於 Banks 應譯為灘群或群灘。

但也有一些譯名，卻把“灘”作為“連礁”(Breakers)。如：南沙群島中的 Little Patch 譯為小灘，Sabine Patches 譯為東灘，Farguharson Patches 譯為東南灘。

也有把 Sea Mount(海山)譯為灘，如 Jubilee Sea Mount 譯為東南灘。

又有把 Banks and Reefs(群灘與群礁)，僅以“灘”字譯之，如 Union Banks and Ree 譯為屈原灘。

另有把 Bank 譯為群礁，如 Tizard Bank 譯為鄭和群礁，或把 Bank 譯為礁，如 A Douglas Bank，譯為安塘礁。這些都是不對的。

五、重新修訂我國南海諸島地名宜注意的事宜

南海諸島的地名，既然存在上述這麼多的問題，那麼，針對這些問題，今後修訂南海諸島的地名之時，應注意以下三項事宜：

第一，凡已公開宣佈的地名，盡量保存，但對其中仍有存留翻譯外文地名殘跡者，勘查情況看它是否非改不可。

第二，未經公佈的地名，凡是譯名，一律廢除（包括音譯、意譯），非屬譯名，盡量斟酌使用。

第三，如需另用新改的地名，建議採用我國漁民慣用的俗稱，見於海南島漁民的《水路簿》之中的南海諸島的地名，尚有一百來個，可供選用。其次，只有對《水路簿》所不載的地名，才重新另擬新名。必要時，公佈我國南海諸島中地名及其經緯度的對照表。

（原載《中國邊疆史地研究》1994年第1期）

駁越南當局所謂黃沙、長沙即我國西沙、南沙群島的謬論

越南當局出於地區霸權主義的野心，完全背離它原來承認西沙群島和南沙群島是中國領土的立場，公然對中國的西沙、南沙群島提出了領土要求。越南外交部於 1979 年 9 月 28 日發表了一份題為《越南對於黃沙和長沙兩群島的主權》的白皮書，引用十七世紀一個名叫杜伯的越南人編製的“越南地圖中的廣義地區圖”和十八世紀黎貴惇撰寫的《撫邊雜錄》以及前南越西貢當局曾於 1975 年公佈過的一張來歷不明的《大南一統全圖》，聲稱這幾份歷史圖籍中的“黃沙”即我國西沙群島，“長沙”即我國南沙群島，並以此作為依據，說甚麼這兩個群島“很久以來”“就是越南的領土”。

事實上，越南歷史圖籍上所說的黃沙、長沙都是越南近海中的一些島嶼、沙灘，同我國西沙、南沙群島毫無關係。

一、黃沙、長沙不是我國西沙、南沙群島

首先，讓我們看看杜伯的有關記載。杜伯《纂集天南四至路圖》(以下簡稱《路圖》)有幾種不同年代的繪本，內容亦略有不同。有的《路圖》繪本上面有一排題字，這就是《路圖》的《圖說》(以下簡稱《圖說》)。《圖說》說：

“海中有一長沙，名擺葛鑽(按：“擺葛鑽”為越南文字實行拉丁化前的文字“字喃”，意即“黃沙灘”)，約長四百里，闊二十里，卓立海中。自大占海門至沙榮，每西南風，則諸國商船內行，漂泊在此；東北風，外行亦漂泊在此，並皆飢



死，貨物各置其處。阮氏每年冬季月持船十八隻，來此取貨，多得金銀錢幣銃（按：即槍彈）等物。自大占門越海至此一日半，自沙淇門至此半日。其長沙處，亦有玳瑁。”

從上述記載可以看出：杜伯所說的“長沙”、“擺葛鑽”（黃沙灘）根本不是我國西沙、南沙群島。

(1)從地形看：“長沙”、“擺葛鑽”南北長約四百里（越南的“里”，一里約 1.35 公里，400 里約等於 540 公里），東西寬 20 里（約 27 公里），這種南北長、東西短的地形，與我國西沙群島的東西長、南北短正好完全相反。如果說上述“長沙”、“擺葛鑽”是指我國南沙群島，那麼南沙群島南北長約一千餘公里，比上述“長沙”、“擺葛鑽”的長度多出約一倍；南沙群島東西寬約七百多公里，比上述“長沙”、“擺葛鑽”的寬度多出二十幾倍！如果按單個島嶼來說，那麼我國西沙、南沙兩群島中沒有任何一個島嶼是長達 540 公里、寬達 27 公里的。因此，很明顯，杜伯的《路圖》和《圖說》所說的“長沙”、“擺葛鑽”不是我國西沙、南沙群島。

(2)從地理位置看：杜伯說：“自大占門越海至此（按：指“長沙”、“擺葛鑽”，亦即黃沙灘）一日半，自沙淇門至此半日。”大占門即今會安海口，沙淇門即今沙淇海口，在當時的航海技術條件下，從這兩個地方出發用半日或一日半時間，無論如何也不可能到達西沙群島，更不用說到達南沙群島了。

其次，讓我們再看看黎貴敦的有關記述。黎貴惇的《撫邊雜錄》說：

“廣義平山縣安永社居近海，海外之東北有島嶼焉，群山零星一百十餘嶺（嶺）。山間出海相隔或一日或數更。山上間有甘泉。島之中有黃沙渚，長約三十餘里，平坦廣大，水清澈



底”。“渚邊奇物甚多”。“諸蕃舶多遭風依於此島。前阮氏置黃沙隊七十卒，以安永人充之，輪番每歲以正月受示行差，齋6月糧，駕私小釣船五隻，出洋三日三夜，始至此島居駐，恣情採取，捕魚鳥爲食。”

從上述記載可以看出：黎貴惇所說的“島嶼”和“黃沙渚”並不是我國的西沙、南沙群島。

(1)黎貴惇所記述的“島嶼”有“群山零星一百十餘嶺(嶺)”。而我國西沙群島地勢低平，各島嶼海拔一般只有五、六米，最高的石島也不過十五點九米，根本不存在所謂“群山”，更沒有所謂“一百十餘嶺(嶺)”。越南《白皮書》把“一百十餘嶺”改成“一百三十餘嶺”，並把它曲解爲“一百三十多個島嶼”。但我國西沙群島所屬島嶼只有十五個，把低潮時露出水面的計算在內也只有二十五個，即使把水下暗礁、暗灘都加起來也不過三十五個，既不足一百一十多個，更沒有一百三十多個。可見，黎貴惇所說的“島嶼”根本不是指我國西沙群島。

越南《人民報》1979年10月10日至13日發表的署名武海鷗的文章說：“在現代的航海圖上，我們仍然可以看到黃沙群島有33個島山、島嶼和礁石，長沙群島有97個島嶼，總共爲130個島山、島嶼和礁石。這證明我們祖先對這些群島的勘探和考察是相當精確的。”然而，這種張冠李戴的拙劣手法掩蓋不了鐵的事實。武海鷗之流的“祖先”黎貴惇的確說得很“精確”：一百一十餘嶺或一百三十餘嶺的黃沙島是在“廣義平山縣”“海外之東北”，而我國南沙群島卻遠在廣義平山縣的東南方，它與西沙群島相距500多公里，怎能硬扯在一起呢？再說，武海鷗那樣的計算方法也打錯了如意算盤。我國西

docsriver 文川网
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书



沙群島和南沙群島的島、洲、礁、灘共有二百多個，而不是一百三十多個。如以露出水面的島嶼沙洲來說，西沙、南沙群島合計只有五十個，又遠遠不足一百三十多個。武海鷗妄圖以水下暗沙、暗灘也算作山嶺或山峰來濫竽充數，硬湊成一百三十這個整數，結果反而弄巧成拙，鬧出了笑話。

(2)黎貴惇所記述的“黃沙渚”“長約三十里”，且又“平坦廣大”，而在我國西沙、南沙群島中卻找不到任何一個這樣長、這樣“廣大”的“黃沙渚”。這兩個群島中最大的島嶼永興島也只有 1.95 公里長，1.35 公里寬，總面積才 1.85 平方公里，同“黃沙渚”根本不同。

(3)黎貴惇所記述的“黃沙渚”及其所在的“島嶼”群是“諸蕃舶”避風之所，而我國西沙、南沙群島都是珊瑚礁島嶼，地勢低平，不能擋風，又是台風經常襲擊之地，島嶼四周多暗礁，一般船舶皆視之為畏途，正像元代汪大淵所說，“避之則吉，趨之則凶”，因此不可能成為商船避風之所。

總之，從上述黃沙和長沙的地形、地貌、地理位置和航程等方面看，黃沙不是我國的西沙群島，長沙也不是我國的南沙群島。

二、黃沙渚和黃沙(群)島究竟在哪裏？

既然黃沙不是我國西沙群島，那麼黃沙渚和黃沙(群)島究竟是甚麼地方呢？

(一)黃沙渚即今越南沿海的哩島

清代盛慶紱纂、呂調陽重訂《越南地輿圖說》記載：“平山縣安永社，村居近海，東北有島嶼，群山重迭一百三十餘嶺（原註：按即外羅山），山間又有海，約隔一日許或數更，山下



間有甘泉，中有黃沙渚（原註：按即椰子塘），長約 30 里，平坦廣大，水清澈底，諸商船多依於此。”

從上述記載可以看出：黎貴惇在《撫邊雜錄》中所說的平山縣安永社東北方海中有“一百三十餘嶺”的“島嶼”，就是中國史籍上所說的“外羅山”；而這些“島嶼”中的“黃沙渚”，就是中國史籍上所說的“椰子塘”。

關於“外羅山”和“椰子塘”，中國史籍中有不少記載。例如明代張燮《東西洋考》說：“外羅山，遠望成門，近看東高西低，北有椰子塘。”又如《兩種海道針經》說：“外羅山，東高西低，內有椰子塘”；又說：外羅山“近看東高西低，北有椰子塘”。外羅山即今理山島群島，又稱廣東群島。外羅山北面的椰子塘（黃沙渚）就是指理山島群島北面的哩島。整個理山島群島範圍不大，有時被看作一個島，所以史籍上說“島之中有黃沙渚”、外羅山“內有椰子塘”。

越南語“島”或“島嶼”一詞又稱為“叻勞(CULAO)，”“哩島”即為“叻勞哩”(CULAORE)。《撫邊雜錄》說：“叻勞哩，廣可三十餘里”；該書另一段又說：“黃沙渚，長約三十餘里”。現在的哩島及其西面，即外國人所稱的伏爾塔暗灘也正是寬 30 里左右。這可以進一步證明：越南歷史圖籍中的黃沙渚、叻勞哩指的是同一個地方——哩島。

(二) 黃沙(群)島即今理山島君島 和占婆島群島

如上所述，越南史籍上的“黃沙渚”是指今天越南的哩島，那麼“黃沙渚”所在的黃沙群島應是指哩島所在的理山島群島，並包括北面的占婆島群島。這可以從下面幾個方面得到